

Italiaans: vertaling (A703068)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2)	Italiaans, Nederlands	Gent	
B (semester 1)	Italiaans, Nederlands	Gent	hoorcollege werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Izzo, Giuliano	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Wuytack, Kristien	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A

Onderwijstalen

Italiaans, Nederlands

Trefwoorden

Italiaans; Vertaling; Tekstbegrip; Vertaalstrategieën

Situering

Het opleidingsonderdeel 'Italiaans: vertaling' (I3VT) beoogt de studenten inzicht te geven in het vertaalproces vanuit het Italiaans naar het Nederlands, hen attent te maken op cultuurgebonden aspecten die bij het vertalen van belang zijn en hen te leren de correcte vertaalroutines te kiezen. De studenten leren specifieke heuristische middelen te hanteren, hun kennis van vertaaltechnologische middelen toe te passen en een schriftelijke vertaling op een verantwoorde manier te ondersteunen (parallelteksten, bibliografie,...).

Het opleidingsonderdeel past kennis en inzichten toe verworven in het opleidingsonderdeel "Vertaling in het Nederlands (A2VN)".

Inhoud

Het opleidingsonderdeel 'Italiaans: vertaling' (I3VT) start met een theoretische inleiding waarin vertaalstrategieën besproken worden die vertalers toepassen om

extra- en intra-linguïstische problemen op te lossen. Het omvat voorts vertaal oefeningen Italiaans-Nederlands met teksten van voornamelijk socio-culturele inhoud die variëren in stijl, tekstsoort en register. De studenten bereiden de vertalingen thuis voor en maken daarbij gebruik van alle beschikbare hulpmiddelen (woordenboeken, vertaaltechnologische middelen, internetbronnen). De vertalingen worden in groep en minstens eenmaal individueel besproken.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Italiaans van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker met betrekking tot schrijven [B.1.1. ; met toetsing]
- 2 Het Italiaans beheersen op het ERK-niveau C1 voor het lezen [B.1.2. ; met toetsing]
- 3 Grammaticale en lexicale structuren van het Italiaans herkennen en interpreteren, met specifieke aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands [B.1.3. ; met toetsing]
- 4 Bij de schriftelijke vertaling van teksten rekening houden met interculturele relaties en verschillen [B.1.5 ; met toetsing]
- 5 Basiskennis en inzicht bezitten in het domein van de vertaaltechnologie [B.1.7. ; zonder toetsing]
- 6 In Italiaanse teksten van een gemiddelde moeilijkheidsgraad vertaalmoelijkheden herkennen en hier een oplossing voor formuleren; de vertaalmoelijkheden hebben betrekking op verschillende dimensies van het vertaalproces. [B.6.4. ; met toetsing]
- 7 De vertaling van een Italiaanse tekst in het Nederlands aanpassen aan doel, publiek en medium. [B.6.4. ; met toetsing]
- 8 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren. [B.6.5. ; met toetsing]
- 9 Vaardigheden bezitten op het gebied van taaltechnologische en communicatietools. [B.6.6. ; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Een deel van de colleges gaat over vertaalroutines en -strategieën die eerst worden uitgelegd (hoorcollege) en vervolgens ingeoefend in het PC-lokaal (werkcollege: PC-klas oefeningen)

Een deel van de colleges bestaat uit vertaalopdrachten die thuis worden uitgevoerd met klassikale en individuele feedback (begeleide zelfstudie)

Leermateriaal

Syllabus

Geraamde totaalprijs: 4 €

Referenties

Lo Cascio, Van Dale Praktijkwoordenboek Italiaans-Nederlands & Nederlands-Italiaans. (online)

Il Vocabolario Treccani, Roma: 2010. (online)

Delisle, J. en Bloemen, H. (2003). *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt. (aangevuld met Italiaanse vertaling die beschikbaar is op Minerva)

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Indienen van vertaling bij lesgever met klassikale bespreking en met individuele feedback van minstens een vertaling.

Spreekuren

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Het schriftelijke examen (100%) bestaat uit

- een aantal inziets- en kennisvragen over de geziene leerstof rond vertaalpraktijken, vertaalstrategieën en vertaalroutines (25%)
- korte fragmenten geziene Italiaanse tekst die naar het Nederlands moeten worden vertaald, zonder hulpmiddelen (25%)
- een langere ongeziene tekst die naar het Nederlands moet worden vertaald op computer, met gebruik van heuristische hulpmiddelen (50%)

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip tijdens het academiejaar

Mogelijkheid tot feedback na afspraak

Addendum

I3VT